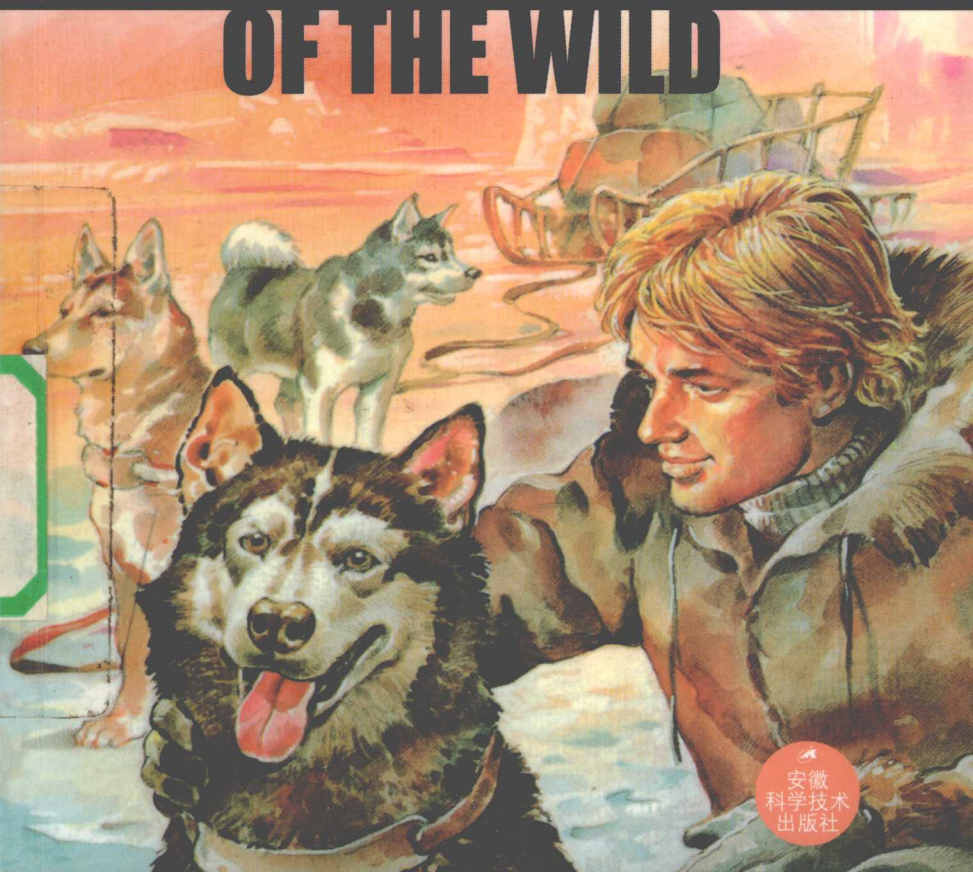


书迷

Great Illustrated Classics  
学生英语名著精选系列

# 野性的呼唤

## THE CALL OF THE WILD



安徽  
科学技术  
出版社

书迷——

学生英语名著精选系列

# 野性的呼唤

# THE CALL OF THE WILD



安徽科学技术出版社



Playmore Inc., Publishers

MOST BOOKS

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201237

**图书在版编目(CIP)数据**

野性的呼唤/(美)杰克·伦敦(Jack London)原著;  
郭惠娟注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 8  
(书迷——学生英语名著精选系列)  
ISBN 7-5337-3260-X

I. 野… II. ①杰…②郭… III. 英语-语言读物,  
小说 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 109265 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《书迷——学生英语名著精选系列》的专有权。

**安徽科学技术出版社出版**

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

\*

开本: 787×1092 1/32 印张: 4 字数: 82 千

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数: 5 000

定价: 6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

在当代,可以说英语就是竞争力!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。《英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高学生的英语阅读水平极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有裨益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《书迷——学生英语名著精选系列》,以期给广大学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合广大学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了有关专家对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您

还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由郭惠娟译注。

## About the Author

Jack London was born in San Francisco, California, on January 12, 1876. Even though he quit school at 14, London was a great reader. While still in his teens, he worked as a coal-shoveler, a jute mill worker, and an oyster pirate in America, and then as a seal hunter in Japan and Siberia.

Returning home from this expedition, London became a tramp and was jailed for vagrancy.

In 1897, after the Gold Rush started, 21-year-old London went prospecting in Canada and Alaska. There, he learned about the lives of trappers, Indians, gold prospectors—and very importantly—sled-dogs. His experiences in the North formed the basis for many of his adventure books, especially his best-sellers, *The Call of the Wild*, *White Fang*, and *The Sea Wolf*.

During his 17-year writing career, London wrote 50 books, novels, and short stories in addition to newspaper articles and political essays.

By the time he was 40, London had earned a million dollars through his writing, but his own personal suffering led him to leave man's world, just as it led Buck, his *The Call of the Wild* dog hero. And on November 22, 1916, Jack London committed suicide. He had experienced more of life than most people, and he told the world about it in a fascinating, vigorous, and memorable style.

## 作者简介

杰克·伦敦 1876 年 1 月 12 日出生于加利福尼亚州的圣弗朗西斯科。他 14 岁就辍学,但一直热爱读书。十几岁时他在美国当过挖煤工、麻纺工、海盗,后来又去日本和西伯利亚捕猎海豹。

远航归来,伦敦成为流浪汉被捕入狱。

1897 年掀起淘金潮。21 岁的伦敦前往加拿大和阿拉斯加淘金。其间他了解了猎人、印第安人、淘金人,尤其是雪橇狗的生活。这段北方经历为他的历险小说如《野性的呼唤》、《白牙》和《海狼》,奠定了基础。

17 年的写作生涯中,伦敦创作了 50 本书稿,包括小说和短篇故事,还写了大量报纸评论和政治品文。

40 岁时伦敦依靠写作赚了 100 万美元,但他痛苦的个人遭遇使他不再留恋人世,正如他的名篇《野性的呼唤》的主人公一样,1916 年 11 月 22 日,杰克·伦敦自杀身亡。伦敦一生经历坎坷,他以一种迷人的、有力而又难忘的方式向世人展示了这段生活。

## Dogs You Will Read About

Buck, *a St. Bernard-Scotch shepherd who is kidnapped and taken to the North*

Spitz, *a large snow-white sled-dog and Buck's enemy*

Curly, *a friendly Newfoundland and Buck's friend*

记希至

Billee

Sol-leks

Dave

Joe

Pike

Dub

Dolly



*other sled-dogs who are part of Buck's team*

Skeet

Nig



*John Thorton's pets*



## 你将读到的狗

**巴克** 一条圣贝尔纳苏格兰牧羊犬,被掳往北方

**斯皮兹** 一条健壮的白色雪橇狗,巴克的敌人

**科丽** 一条友善的纽芬兰狗,巴克的朋友

比利	}	巴克队伍中的其他雪橇狗
斯洛克		
戴维		
乔		
帕克		
戴博多利		

斯科特	}	约翰·斯顿的爱犬
尼克		

## People You Will Read About

Judge Miller, *Buck's original owner*

Manuel, *the gardener who kidnaps Buck*

Francois } *Canadian officials who train Buck to be a*  
Perrault } *sled-dog*

Morgan, *a dealer in stolen dogs*

Charles } *three clumsy prospectors who buy Buck*  
Hal }  
Mercedes }

John Thornton, *a gold prospector who befriends Buck*

Hans } *Thornton's partners*  
Pete }

"Black" Burton, *an evil, malicious prospector*

The Yeehats, *an Indian tribe of the North*

## 你将读到的人

米勒法官 巴克最初的主人

曼纽 绑架巴克的园丁

弗朗克斯 }  
普尔特 } 加拿大官员,训练巴克成为雪橇狗

摩根 贩卖狗的商人

查尔斯 }  
豪 } 买下巴克的三个愚蠢淘金者  
麦西德 }

约翰·斯尔顿 和巴克交朋友的淘金者

汉斯 }  
彼特 } 斯尔顿的伙伴

“老黑”布顿 一个恶意捣蛋的淘金者

伊哈人 一个北方印第安人部落

# Contents

## 目 录

CHAPTER 1	Buck Is Betrayed 巴克被出卖 .....	1
CHAPTER 2	The Rule of the Club 棍棒政策 .....	7
CHAPTER 3	Buck Is Sold 巴克被卖 .....	11
CHAPTER 4	Snow! 雪! .....	15
CHAPTER 5	Buck Learns a Job and a Lesson 巴克学会干活, 记住教训 .....	20
CHAPTER 6	A Dog in a Nest? 狗也筑窝? .....	26
CHAPTER 7	On the Trail 踏上旅途 .....	31
CHAPTER 8	The Ancient Song 古老的歌谣 .....	35
CHAPTER 9	The Camp Is Invaded 营地被袭 .....	39
CHAPTER 10	Buck Wears Moccasins 巴克穿鞋 .....	44
CHAPTER 11	Mad Dog! 疯狗! .....	47

---

CHAPTER 12	A Team Divided	
	队伍分裂 .....	51
CHAPTER 13	A Fight to the Death	
	决一死战 .....	54
CHAPTER 14	Buck Makes Himself Lead-Dog	
	巴克成为领头狗 .....	58
CHAPTER 15	Visions of Primitive Times	
	原始岁月的幻觉 .....	63
CHAPTER 16	Buck Is Sold Once More	
	巴克又被出售 .....	67
CHAPTER 17	The Tenderfeet	
	新手 .....	70
CHAPTER 18	Suffering on the Trail	
	一路坎坷 .....	76
CHAPTER 19	Buck Is Rescued	
	巴克获救 .....	81
CHAPTER 20	Buck and John Thornton	
	巴克和约翰·斯尔顿 .....	87
CHAPTER 21	Buck Becomes Famous	
	巴克出名 .....	91
CHAPTER 22	Buck Finds a Brother	
	巴克找到兄弟 .....	102
CHAPTER 23	Attack of the Yeehats	
	伊哈人的进攻 .....	107
CHAPTER 24	Buck Answers the Call of the Wild	
	巴克回应野性的呼唤 .....	111
CHAPTER 25	The Ghost Dog	
	魔鬼犬 .....	115

## CHAPTER 1

# Buck Is Betrayed<sup>1</sup>

## 巴克被出卖

The day that changed Buck's life began like every other day on Judge Miller's California estate<sup>2</sup>. The Judge called to him for an early morning walk, patting him briskly<sup>3</sup>.

"Morning, Buck. How's my big dog?" the Judge asked. For an answer, Buck tossed<sup>4</sup> his large head, with its long, healthy gray fur. *His size—one hundred forty pounds—came from his father, a St. Bernard. But it was his mother, a Scotch<sup>5</sup> shepherd<sup>6</sup> dog, who had given the long, wolf-like shape to his nose and jaws.*



"Morning, Buck. How's  
My Big Dog?"

"早啊,巴克。今天怎么样,  
老伙计?"

★ ★ ★

1. [bɪ'treɪ] v. 出卖,背叛
2. [ɪs'teɪt] n. 庄园
3. ['brɪskli] ad. 轻快地
4. [tɒs] v. 摇晃
5. [skɒtʃ] a. 苏格兰的
6. ['ʃepəd] n. 牧羊犬

巴克体重 140 磅,身形颇像自己的父亲。而来自母亲(一条苏格兰牧羊犬)的血统则赐予他狭长的、狼一般的鼻吻和下巴。



Manuel Has an Evil Plan.

曼纽产生了邪念。

Buck and the Judge visited the stables<sup>1</sup> and the kennels<sup>2</sup>, where smaller dogs eyed Buck enviously<sup>3</sup>. The Judge's two sons, wet from a swim in the pool, invited Buck into the water, but Buck preferred<sup>4</sup> a dignified<sup>5</sup> walk with his best friend, the Judge. Their final stop was in the garden to see how the late autumn flowers were doing. Here, Manuel, the gardener's helper, smiled to himself when he saw Buck. *Only Manuel knew that this proud pet was having his last walk in the warm sun on Judge Miller's estate.*

After dinner, Buck lay at the Judge's feet in front of the fireplace<sup>6</sup> and watched the flames<sup>7</sup>. The old man talked to him like another person, saying, "Buck, men are mad with gold fever<sup>8</sup>. They're deserting<sup>9</sup> their families and running away North to the Klondike. *They're not prepared for the bitter cold up there or the hardships of a half-civilized country.* But even now, in

\* \* \*

只有曼纽知道，今天将是巴克这只尊贵的宠物最后一次沐浴着温暖的阳光，在米勒法官的庄园里散步了。

他们既不会应付严寒的气候，也不懂如何在几乎原始的环境中生存。

1. ['steɪbl] n. 马厩

2. ['kenl] n. 狗窝

3. ['enviəslɪ] ad. 羡慕地

4. [prɪ'fɜː] v. 偏爱

5. ['dɪɡnɪfaɪd] a. 有尊严的

6. ['fæʊpleɪs] n. 壁炉

7. ['fleɪm] n. 火焰

8. [gəʊld 'fɪ:və] n. 淘金热

9. [di'zɔːt] v. 抛弃

1897, some men will do anything for money.”

And that same night, Manuel, beset<sup>1</sup> by heavy gambling debts<sup>2</sup>, proved how right the Judge was.

After the Judge went to bed, Manuel called softly to Buck. Buck knew Manuel to be a friend and went to him. With a quick movement, Manuel doubled<sup>3</sup> a rope around Buck's neck. Buck wore an expensive collar<sup>4</sup> with his name and the Judge's name on it. But he had never felt a coarse<sup>5</sup> rope like this one around his neck before. *He looked up at Manuel questioningly, but the man would not meet his gaze<sup>6</sup>.* Manuel gave the rope a tug<sup>7</sup> and hurried out to the road that led past the gate of the estate. *Buck obeyed the pull on the rope and trotted<sup>8</sup> beside him.*

There, a car was waiting with its engine running. Manuel did not speak to the driver. He simply opened the back door and tugged Buck into the back seat with him. Buck climbed in



Buck Answers a  
Friendly Voice.

巴克对这个友好的声音做出了回应。

★ ★ ★

1. [bi'set] v. 困扰
2. ['gæmblɪŋ det] n. 赌债
3. ['dʌbl] v. 绕过
4. ['kɒlə] n. 项圈
5. [kɔ:s] a. 粗劣的
6. [geɪz] n. 注视
7. [tʌg] n. 猛拉
8. [trɒt] v. 小跑

巴克抬起头，疑惑地望着曼纽，可曼纽躲过了他的目光。

巴克顺着绳拉的方向，跟着曼纽一路小跑。





Stolen and Sold!  
被偷走卖掉!

willingly. He loved a ride, but this one was over in a few moments. When Manuel hurried him out of the car, Buck recognized the local train station. A burly<sup>1</sup> man, almost twice the size of Manuel, was waiting in the shadows.

“*You timed it pretty close,*” he complained.  
“*Train’s due about now.*”

“I had to wait for the old man to go to bed,” said Manuel. “Where’s my money?”

The big man was ready and immediately handed Manuel some money. Then he reached for the rope that held Buck. Buck growled<sup>2</sup> softly, but the man did not retreat<sup>3</sup> at the warning. *He quickly seized the rope ends from Manuel and gave them a slight twist<sup>4</sup>. In the middle of another growl, Buck found his breath cut off.* Now angry, he tried to spring<sup>5</sup> at the stranger. The man met him halfway, grabbed him by the collar, and easily flipped<sup>6</sup> him onto his back. Then the man tightened the rope. Buck

“你时间卡得真准呀,”他抱怨道。“火车马上就要开了。”

他迅速从曼纽手中接过绳子,只轻轻一绕,巴克刚咆哮到一半,就喘不过气了。

\* \* \*

1. ['bɜ:li] a. 强壮的

2. [graʊl] v. 咆哮

3. [rɪ'tri:t] v. 退却

4. [twɪst] v. 扭,绕

5. [sprɪŋ] v. 跳

6. [flɪp] v. 举